

OLORONNAIS-JURANÇONNAIS

> Auloron-Juranson

Pyrénées - Atlantiques



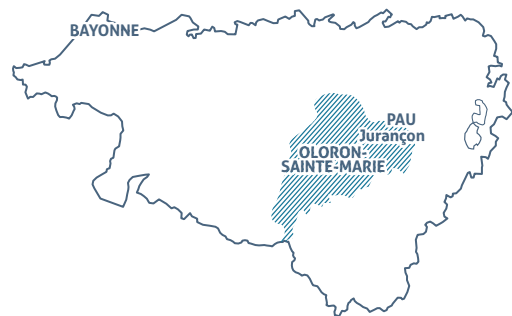
Photos © Philippe BOULZE

L'habitat traditionnel en OLORONNAIS-JURANÇONNAIS

*L'abitat tradicionau peus parçans
d'Auloron e de Juranson*

Coteaux et vallons, un territoire de contrastes

Costalats e vaths, un territòri desparièr



Si les vallées des Gaves, en amont et en aval d'Oloron furent de tous temps parcourues et habitées, « l'Entre-deux-Gaves » resta longtemps le domaine de la forêt.

Il fallut attendre le Moyen-Âge et le défrichement des forêts pour que les bourgs et aussi un habitat dispersé s'implantent dans les campagnes. La situation géographique est un autre élément important pour définir l'installation de l'habitat. Les implantations en hauteur, sur des sites naturellement défensifs, permettent la surveillance et le contrôle des voies de circulation tandis qu'en plaine, les bourgs agglomérés et l'habitat isolé s'organisent le long des voies de communication facilitant les échanges. S'installer sur les coteaux ou lignes de crête bien exposées au soleil permettait également de s'éloigner des plaines inondables.

Il en découle trois modes d'organisation de l'habitat : les gros villages de l'Oloronais, les bourgs denses des vallées de l'Entre-deux-Gaves, les fermes isolées des coteaux.

Quan las vaths deus Gaves, per capvath e per capsús d'Auloron, estón de tostamps pobladas e corrudas, l'« Enter-dus-Gaves » que demorè longtemps embosquit.

Que caló demorar l'Atge Mejan et e treitès-sen los bòscs tà que los borgs e demoranças esbarriscladas e's podossen implantar per las campanhas. La situacion geografica qu'ei un aute element important entà definir l'installacion de l'abitat. Las implantacions en hautor, sus sites naturaument defensius, que permeten la susvelhança e lo contròle de las vias de circulacion mentre qu'en plana, los borgs aglomerats e l'abitat estremat que s'organizan lo long de las vias de comunicacion entà facilitar los escambis. Installà's peus costalats o peus camins de sèrra, plan arrajats, que permetè tanben de s'aluenhar deus possibles aigats de l'arribèra.

Que i son lavetz tres mòdes d'organizacion de l'abitat: los bèths vilatges deu parçan d'Auloron, los borgs denses de las vaths de l'Enter dus Gaves, e las bòrdas estremadas deus costalats.



▲ Un habitat isolé implanté le long de la voie de communication.

Un abitat estremat implantat lo long de la via de comunicacion.

▼ Un ensemble bâti implanté sur un flanc de coteau bien exposé.

Un ensemble bastit implantat sus un candau de costalat plan arrajat.



Des formes bâties variées

Fòrmas bastidas variadas

La maison béarnaise « classique »

Qualifier cette maison de « classique » se justifie doublement en Béarn. D'une part, étant la plus répandue elle fait figure de modèle et de référence. D'autre part, elle souscrit aux principes de l'architecture classique faits d'équilibre, de régularité et de symétrie, et lui emprunte même volontiers son vocabulaire de pilastres*, de chapiteaux*, et de corniches* moulurées...

Elle se caractérise avant tout par l'affirmation du corps de logis* qui se distingue franchement des bâtiments de l'exploitation agricole. Sa façade se développe sur le mur gouttereau*, dans une symétrie composée autour de l'axe dessiné par la porte. Généralement cette façade s'offre aux regards par l'intermédiaire d'une petite cour, ouverte sur la rue ou le chemin. Ce mode d'expression issu de l'architecture « savante », qui se répand dans tout le Béarn au cours des XVIII^e et XIX^e siècles, témoigne du désir des propriétaires paysans d'inscrire dans l'architecture la pérennité et la qualité de la lignée familiale.

La maison à cour fermée

Cette maison est la plus singulière. Si les maisons-cours sont présentes dans tout le Béarn, nulle part elles ne poussent à ce point le souci de la fermeture. De l'extérieur, la ferme apparaît comme un bloc massif qu'ajoutent de rares percements : une porte charretière et quelques fenêtres à l'étage.

Toute la vie s'organise autour d'une cour étroite sur laquelle les façades s'ouvrent et prennent le jour. Majoritaire dans les

L'ostau bearnés « classic »

Diser d'aqueth ostau de qu'ei « classic » que's justifica mei d'un còp en Bearn. De l'ua part, com ei mei expandit, qu'ei un modèle e ua referència. De l'auta part, qu'ei virat de cap aus principis de l'arquitectura classica hèits d'equilibri, de regularitat e de simetria, e que'u pren tanben lo son vocabulari de pilastres, de capitèths, e de cornishas motladuradas... Que's caracteriza purmèr per l'especificitat deu còs de demorança qui's destria de com cau deus bastiments de l'espleitacion agricòla. Lo davant que's desvolòpa sus la murralha-gotarèu, en ua simetria compausada a l'entorn de l'axe dessenhât per la pòrta. Generaument, lo monde que pòden véder aqueth davant mercès a ua parguia petita, obèrta de cap a la carrèra o au camin. Aqueth mòde d'expression, gessit de l'arquitectura « sapienta », qui s'espandeish pertot capvath Bearn peus sègles XVIIIau e XIXau, qu'ei la pròva que los proprietaris paisans e volèn inscriber l'arquitectura en la perennitat e la qualitat deu linhatge familiau.

L'ostau dab parquia barrada

Aqueth ostau qu'ei lo mei singular. Si s'encontran ostauparguias pertot capvath Bearn, enlòc mei non se n'i ved pas autant dab parguias barradas. De dehòra enlà, la bòrda que sembla a un blòc massiu on la lutz trauca sonque per quauques endrets : ua pòrta carretèra e quauques frinèstas au solèr.

Tota la vita que s'organiza a l'entorn d'ua parguia estreta sus la quau los davants s'obreishen e s'assorelhan. Majoritari dens los ahitaus, aqueth tipe arquitecturau qu'ei



▲ La façade symétrique du corps de logis s'ouvre sur la cour et le jardin.

Lo davant simetric deu còs de demorança que s'obreish sus la parquia e lo casau.

▼ La silhouette trapue de la ferme ne laisse pas deviner la cour intérieure.

La heitura trapeta de la bòrda ne dèisha pas endevinar la parquia.



quartiers, ce type architectural est également présent au village, où il peut même être dominant (comme à Escou).

Dès la seconde moitié du XIX^e siècle, s'expriment de nouvelles aspirations qui conduisent progressivement à tourner l'habitation vers l'extérieur. Des fenêtres sont percées au rez-de-chaussée, des façades sont ouvertes sur les jardins, parfois même des murs de clôture ou des bâtimens sont abaissés ou abattus.

Ainsi remaniées les fermes tendent à se rattacher au modèle « classique » de la maison béarnaise.

La maison de bourg

Le bourg, resserré autour de son église, de la maison commune et de l'école, incarne le cœur de la commune. Le souci d'économiser les terres agricoles et les nécessités de la défense ont conduit les maisons à se grouper dans une continuité bâtie à l'alignement de la rue, sur des parcelles étroites et profondes.

L'opposition est tranchée entre les façades sur rue, soumises au regard, et donc ordonnées, composées, policées et les arrières qui, profitant du relâchement de la contrainte sociale, ne s'embarrassent pas tant des apparences. A la régularité contrôlée des façades sur rue s'oppose l'irrégulier et l'hétérogène des façades ouvertes sur les jardins.

tanben lo deu borg, on pòt estar lo màger (com a Escor).

Autanlèu la segonda mieitat deu sègle XIXau, navèras aspiracions amian l'abitacion a's virar de cap a l'exterior. Que hèn frinèstas a l'embaish deus ostaus, los davants que son obèrts suus casaus, e a còps los murets o los bastiments que son abai-shats o desapitats.

Atau remanejadas, las bòrdas que's viran de cap au modèl « classic » de l'ostau bearnés.

L'ostau de borg

Lo borg, sarrat a l'entorn de la glèisa, de l'ostau comun e de l'escòla, qu'ei lo còr de la comuna. Los ostaus que son amassats en ua continuitat minerau de l'alinhamet de la carrèra, sus parcelas estreitas e pregonas per'mor d'estauviar las tèrras agricòlas e tà's poder defèner au mei plan.

L'oposicion qu'ei clara enter los davants de carrèra, qui lo monde e veden e qui son donc plan ordonats, compausats, alindats, e los darrèrs, qui, tot en profieitar de l'esloishament cap a la constrenta sociau, n'an pas un aspècte autan suenhat. Au regular controlat deus davants de carrèra, que s'opausa l'irregular e l'eterogenèu deus darrèrs obèrts suus casaus.



▲ Dans le bourg, les maisons accolées offrent un front bâti continu.

Au borg, los ostaus tòcatocants qu'auhereishen un front bastit de contunh.

▼ La composition des façades arrières est plus irrégulière que les façades sur rue.

La composicion deus darrèrs qu'ei mei irregulara que los davants de carrèra.



L'art de bâtir

L'art de bastir

Les murs

Les maçonneries sont composées de matériaux hétérogènes (galets, pierres de taille irrégulières...). Elles reçoivent un enduit couvrant qui unifie les façades tout en les protégeant des intempéries. Cet enduit distingue le corps de logis des autres bâtiments en mettant en valeur la composition de la façade et la trame régulière des ouvertures. Les dépendances agricoles ne faisaient pas l'objet d'un tel soin et étaient le plus souvent laissées à la pierre apparente.

Les toitures

Les couvertures en ardoises, aujourd'hui si intimement liées à l'image de ce pays, ne se sont définitivement imposées qu'au XIX^e siècle, au détriment des couvertures végétales de bardeaux* ou de chaume. Deux raisons y ont concouru, d'une part le prestige d'un matériau réputé noble, et de l'autre les surcharges qu'imposaient les compagnies d'assurances aux matériaux sujets à l'incendie. Traditionnellement, les ardoises étaient épaisses et posées au clou, cette forte épaisseur garantissait une bonne longévité à la couverture. À noter que la proximité avec les terres argileuses du Béarn des Gaves et de Navarrenx a conduit quelques bâtisseurs à utiliser la tuile plate, dite tuile « picon ». Quel que soit le matériau de couverture, les toits à forte pente font l'identité de cette architecture. Ils sont indifféremment à deux pans ou à 4 pans (à croupe). Le coyau* participe également de cette silhouette si caractéristique.

Las murrallas

La murralha qu'ei bastida dab los materiaus disponibles au ras, dens lo sòu. Aquera maçonneria compausada de materiaus eterogenèus (arrebòts, pèiras de talha irregularas...) que recep un perboc qui cobreish e unifica atau lo davant en acessà'u deus tempèris. Aqueth perboc que destria lo còs de demorança deus autes bastiments en har vèler la composicion deu davant e la trama regulara de las oberturas. Las dependéncias agricòlas n'avèn pas besonh d'un tau suenh e qu'èran plan sovent deishadas a la pèira vededera.

Los losats

Los losats, qui uei lo dia son l'imatge d'aqueste país, que's son impausats a de bonas sonque au sègle XIXau, en lòc de las cobèrtas vegetaus d'arrètges o de talaberna. Aquò per duas rasons : de l'ua part, lo prestigi d'un materiau reputat nòble, e de l'auta, las primas suplementàrias qu'im-pausavan las companhias d'asseguranças peus materiaus qui's podèn en-huecar. Tradicionaument, las lòsas qu'èran espessas, pausadas, puish claveradas; aquera hòrta espessor que garantiva ua bona longevitat au teit. De notar que la proximitat dab las tèrras argelosas de Bearn deus Gaves e de Navarrenx que conduí quauques bastidors a utilizar la teula planèra, dita teula « picon ». Quau que sia lo materiau de cobèrta, los teits de hòrt penent que hèn l'identitat d'aquera arquitectura. Que son indiferentament de dus pans o de quate pans (dab cropa). Lo cap-lata que balha tanben aquera heitura autan caracteristica.*



- ▲ Le corps de logis est plus soigné que les dépendances. Le badigeon appliqué sur l'enduit à la chaux souligne la composition de la façade.
- ▼ Le coyau en bas de pente du toit rejette les eaux de pluie loin du mur.

Lo còs de demorança qu'ei mei suenhat que las dependéncias. Lo cauceatge aplicat suu perboc de caucea que soslinha la composicion deu davant.

Lo cap-lata au hons de penent deu teit que regeta las aigas de ploja tà delà de la murralha.



Glossaire

Lexic

Bardeaux : planchettes de bois refendues, utilisées à la manière de tuiles ou d'ardoises.

Corps de logis : désigne le bâtiment qui abrite l'habitation, en opposition aux dépendances agricoles.

Coyau : pièce de bois posée sur la partie inférieure d'un chevron pour casser la pente du toit et éloigner l'eau de pluie loin du mur.

(Mur) gouttereau : mur qui porte le bas du toit, la « gouttière ».

Moellon : ici, pierre de petites dimensions grossièrement équare.

Pilastre, chapiteau, corniche : l'architecture rurale béarnaise est riche d'emprunts au vocabulaire classique de l'architecture, issu de l'Antiquité gréco-romaine. Pilastres, chapiteaux et corniches sont les plus fréquents.

_Le pilastre consiste en une petite saillie rectangulaire du support vertical de la baie, le piédroit. Comme la colonne à laquelle il est apparenté, il repose sur une base et porte un chapiteau.

_Le chapiteau est l'élément mouluré ou sculpté qui assure et exprime le report des charges du linteau, ou de l'arc, vers le piédroit.

_La corniche est un ensemble de moulures d'aspect horizontal, situé en partie supérieure de l'élément auquel elle se rapporte. Une même façade peut donc en comporter plusieurs : corniche couronnant l'encadrement de la porte, corniche soulignant la tête du mur, corniche des fenêtres...

Porte charretière : porte large à deux vantaux, que l'on désignerait en ville comme porte cochère, permettant le passage des charrettes.

Arrètges: tauletas de hust henudas, empregadas com teulas o lòsas.

Còs de demorança : bastiment qui acèssa l'abitacion, en oposicion a las dependéncias agricolas.

Cap-lata: pèça de husta pausada sus la partida inferiora d'un cabiron entà copar lo penent deu teit e aluenhar l'aiga de ploja tà delà de la murralha.

(Murralha) gotarèu: murralha qui pòrta lo baish deu teit, la «gotèra».

Pèira: ací, pèira de las petitas pro escairada.

Pilastre, capitèth, cornisha : l'arquitectura rurau bearnesa que s'a emprontat vocabulari classic de l'arquitectura, gessit de l'Antiquitat greco-romana. Pilastres, capitèths e cornishas que son los mei frequents.

_Lo pilastre qu'ei ua avançadòta rectangulara deu supòrt verticau de l'obertura, lo pèdret. Parièr com la colona a la quau e s'aparenta, que repausa sus ua basa e que pòrta un capitèth.

_Lo capitèth qu'ei l'element motladurat o escultat qui assegura e exprimeish lo repòrt de las argas deu lintèu, o de l'arc, de cap au pèdret.

_La cornisha qu'ei un ensemble de motladuras orizontaus, situadas au som de l'element au quau e s'arreliga. Un sol davant que'n pòt donc aver mantuas: cornisha qui corona la portalada, cornisha qui soslinha lo cap de la murralha, cornisha de las frinèstras...

Pòrta carretèra: pòrta larga de dus alands, aperada pòrta carretèra per'mor deu passatge de las carretas.

Bibliographie

Bibliografia

BIDART Pierre, COLLOMB Gérard, « Pays aquitains, Bordelais, Gascogne, Pays basques, Béarn, Bigorre », in CUISENIER Jean (dir.), *L'architecture rurale française : corpus des genres, des types et des variantes*, Paris, Berger-Levrault, 1980

BRUNETON-GOVERNATORI Ariane, « Un espace singulier », *Terrain*, n°6 (Les hommes et le milieu naturel), n°6, mars 1986

BRUNETON-GOVERNATORI Ariane, *Jardins potagers en Béarn*, Pau-Monein, Association Mémoire Collective en Béarn-Hardits Toustem, 1988

C.A.U.E 64, *Les maisons traditionnelles en Pyrénées béarnaises*, Collection Focus du label Villes & Pays d'art & d'histoire des Pyrénées béarnaises

CAZAURANG Jean-Jacques, « La maison béarnaise. Essai de classification des différents types, signification, rôles », in *Revue régionaliste des Pyrénées*, 1965

CAZAURANG Jean-Jacques, *Pasteurs et paysans béarnais*, Pau, Marrimpouey Jeune, 1968

CAZAURANG Jean-Jacques, LOUBERGÉ Jean, *Maisons béarnaises*, Pau, Musée béarnais / château de Pau, Vol.1 : à travers les âges - à travers les pays, 1978, Vol.2 : " Fonctions – matériaux – procédés... ", 1979

CAZAURANG Jean-Jacques, *Scènes de la vie rurale en Béarn*, Ed. Horvath, 1983

CAZAURANG Jean-Jacques, *Pasteurs et paysans béarnais. Au village, les métiers*, Pau, Cairn, 1998

DUMONTEIL Jacques, Oloron-Sainte-Marie, *Atlas historique des villes de France*, Pessac, Ausonius, 2003

DUVAL Marie-Victoire, Monein, une communauté du Béarn au Moyen-Âge et sous l'Ancien Régime, Pau, Aquitaine Communication, 1991

LATHELIZE François, PACT du Béarn, *Le bâti ancien en Béarn*, Paris, EDF/PACT, 1981

LERAT Serge, « Les coteaux de Jurançon et de Monein. Problèmes d'habitat et de structure agraire », *Revue géographique des Pyrénées et du Sud-Ouest*, t. XXVII, 1956, p. 356-384

LOUBERGÉ Jean, " *La géographie des maisons rurales en Béarn* ", in *Revue de Pau et du Béarn*, 1973/1, p. 211-223

LOUBERGÉ Jean, « Recherches sur le bourg de Jurançon », *Revue de Pau et du Béarn*, n° 8, 1980, p. 84-101

LOUBERGÉ Jean, " *Réflexions sur l'évolution des maisons rurales en Béarn depuis le XVII^e siècle* ", in *Du village et de la maison rurale, colloque de Bazas 1978*, Paris, 1980

LOUBERGÉ Jean, *Les anciennes maisons rurales des Pays de l'Adour*, Pau, Imprimerie moderne, 1981

LOUBERGÉ Jean, « Le peuplement et la vie dans les coteaux de Jurançon aux siècles passés », *Revue de Pau et du Béarn*, n° 9, 1981, p. 26-41

LOUBERGÉ Jean, *La maison rurale en Béarn*, éd. Créer, 2014

MOREL DELAIGUE PAYSAGISTES, *Atlas des paysages en Pyrénées-Atlantiques*, Pau, Conseil général des Pyrénées-Atlantiques/Préfecture des Pyrénées-Atlantiques, 2003

OBERHÄNSLI Ernst, *La vie rurale dans la plaine béarnaise*, Bienne, Arts graphiques, 1944

PETITJEAN Marie-France, « Peintures et décors anciens de la maison béarnaise », *Le Festin*, n°31, Automne 1999, pp. 55-60

Notes

Traduction

L'habitat traditionnel d'avant 1948 est conçu en étroite relation avec son environnement. Il s'adapte à des conditions climatiques et géographiques, à la disponibilité de matériaux locaux, incarne une identité propre à chaque «pays» et reflète les transformations de la société rurale de l'époque.

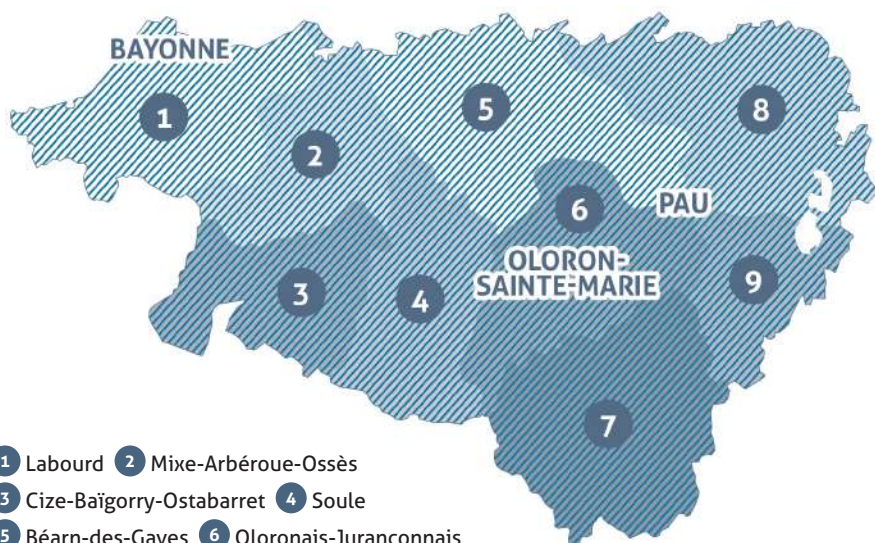
Ces qualités font la valeur de l'habitat traditionnel, patrimoine ordinaire et témoin précieux d'une architecture domestique qui a su s'adapter à son territoire.

Neuf entités géographiques et culturelles du département font chacune l'objet d'une affiche et d'un livret.

L'abitat tradicionau d'abans 1948 qu'ei concebut en relacion sarrada dab lo son environnement. Que s'adapta a condicions climaticas e geograficas, a la disponibilitat de materiaus locaux, qu'amuisha ua identitat pròpia a cada «país» e qu'ei lo rebat de las transformacions de la societat rurai de l'epòca.

Aqeras qualitats que hèn la valor de l'abitat tradicionau, patrimòni ordinari e testimòni preciós d'ua arquitectura domestica qui s'a sabut adaptar au son territòri.

Nau entitats geograficas e culturaus deu departament que hèn cadua l'objècte d'ua aficha e d'un liberet.



- 1 Labourd 2 Mixe-Arbéroue-Ossès
- 3 Cize-Baïgorry-Ostabarret 4 Soule
- 5 Béarn-des-Gaves 6 Oloronais-Jurançonnais
- 7 Aspe-Ossau 8 Vic-Bilh Montanèrès 9 Batbielle-Ousse

Le C.A.U.E 64 conseille gratuitement sur rendez-vous les particuliers pour leurs projets de réhabilitation, d'extension et de construction neuve.